

INDICE

12 *Vertalen / Tradurre*
di Leonard Nolens

15 Introduzione
Marco Prandoni, Gabriele Zanella

19 Bibliografia degli scritti (1962-2008)
di Giorgio (Tommaso) Faggin

PRIMA PARTE

41 Il “soggiorno” italiano di Baudouin de Lannoy.
A proposito delle vicende collezionistiche di un ritratto di Jan van Eyck
Federica Veratelli

69 Tra Venezia e il Nord. Andrea Vicentino disegnatore
e alcuni disegni in rapporto con la sua *Deposizione dalla Croce* di Padova
Bert W. Meijer

85 Concordanze artistiche. Il caso del pittore e del poeta
Elisabeth Koenraads

99 Poesia e pensiero. Gezelle e Tommaseo *versus* Leopardi
Martien J.G. de Jong

109 Suggestioni paniche.
La pioggia in Gabriele D’Annunzio e Paul van Ostaïjen
Franco Paris

- 127 Cenere antica su *L'attentato* di Harry Mulisch
Jean Robaey
- 133 Intersezioni poetiche. L'Amsterdam di Sereni, la Puglia di Kopland
Marco Prandoni
- 145 Quando il libro diventa chip..
Charles van Leeuwen
- 153 «Nel mezzo sta la virtù, disse il diavolo...». «De deugd in 't midden, zei de duivel...».
Qualche riflessione attorno ai wellerismi neerlandesi e italiani
Rita D. Snel Trampus
- 167 Errare humanum est
Marleen Mertens
- 181 Cambio codice e mistilinguismo nella prosa letteraria: approcci traduttivi
Dolores Ross
- 197 Traduzione letteraria e ideologia. Protestanti, cattolici,
liberi pensatori, donne: quattro “circuiti” nella traduzione in neerlandese
della letteratura italiana (1830-1918)
Frans Denissen
- 205 Il primo viaggio di Vincenzo Gonzaga nelle Fiandre (1599):
ricostruzione di momenti spettacolari a partire dall'Archivio Herla
Simona Brunetti

INTERMEZZO

- 219 Poesie di Bianca Dorato tradotte in friulano
da Umberto Valentinis

SECONDA PARTE

- 237 Una nota su Franco De Gironcoli
Rienzo Pellegrini
- 247 Note di lettura a *Dalla lingua al friulano* di Pier Paolo Pasolini
Xavier Lamuela

- 253 Ugo Pellis traduttore di Goethe
Gabriele Zanello
- 271 Achille Tellini e la grafia esperantista del friulano
Maria Cristina Cescutti
- 285 La seconda parte dell'*Atlante linguistico ladino (ALD)*:
un resoconto di un viaggio non ancora finito
Hans Goebel
- 299 I germanesimi nel ladino o retoromanzo:
una sperimentazione dialettometrica
Roland Bauer
- 315 «Pauls und Mainle der Forlan, von Hovein in Eneberges».
Su un impiego inatteso di “Forlan” e “Friaul”
Lois Craffonara
- 331 Dal *Quaternus altaris* della confraternita
dei Santi Fabiano e Sebastiano in Tricesimo (1449-1450)
Giovanni Frau
- 347 I friulani nel *Dizionario biografico degli italiani*
Gianni Nazzi
- 353 Un popolo mancato?
Ferruccio Tassin
- TERZA PARTE
- 373 Entropia e filologia
Emilio Pianezzola
- 383 Cinque sibilloni inediti
Anco Marzio Mutterle
- 393 Scrittori in guerra sull’altopiano di Asiago.
Quaglia, Marpicati, Ghisalberti
Antonio Daniele

409 Perché il dialetto (le ragioni di una scelta e... di una poetica)
Gianni Fucci

415 «*Villmols merci*». «*Wann ech gelift*».
Multilinguismo nel granducato di Lussemburgo
Lucia Tomada

423 Il re che si meravigliò del volare del falco.
Un appunto su Raimondo Lullo e il letterario
Lola Badia

431 Una «criatura dolcissima» per Joan Fuster
(qualche osservazione sull'opera poetica)
Ferran Carbó

EPILOGO

443 *Gnot di unviêr*: Boris Pasternak tradotto in friulano
da Umberto Valentinis